

Ai madr', o que eu quero ben

79,3

Mss.: B 681, V 283.

Cantiga de refran di tre *coblas singulares* di sei versi. *Coblas capfinidas* tra il *refran* della seconda strofa e la terza; è presente la rima derivata tra il secondo e il quarto verso della seconda strofa e il secondo della terza.

Schema metrico: a8 b8 b8 a8 C8 C8 (160:357).

Edizioni: *Amigo* 114; Cohen, p. 166; Braga 283; Machado 644.

- letto 1108 volte

Testo e traduzione

Ai madr?, o que eu quero ben non lh?ous?eu ante vós falar, e á end?el tan gran pesar que dizen que morre por én <i>e, se assi morrer por mí,</i> <i>ai madre, perderei eu i.</i>	5	I. Oh madre, non oso parlare davanti a voi con coluial quale voglio bene, ed egli ha un affanno talmentegrande che dicono che per questo sta morendo e, se morirà così per me, oh madre, ci rimetterei io.
Gran sazon à que me serviu e non mi-o leixastes veer, e veeronmi ora dizer ca morre porque me non viu <i>e, se assi morrer por mí,</i> <i>ai madre, perderei eu i.</i>	10	I. Da molto tempo mi corteggiae non me lo lasciate vedere; ora mi vengono a dire che sta morendo perché non mi ha vistoe, se morirà così per me, oh madre, ci rimetterei io.
Se por mí morrer perda mi é, e pesarmi-á se o non vir pois per al non pode guarir, ben vos iuro, per bõa fe, <i>e, se assi morrer por mí,</i> <i>ai madre, perderei eu i.</i>	15	I. Se morirà per me sarà per me la perdita, e mi rincrescerebbe troppo non vederlo poiché per nient?altro potrebbe guarire,ve lo giuro, in buona fede,e, se morirà così per me, oh madre, ci rimetterei io.

- letto 576 volte

Testo critico

Ai madr?, o que eu quero ben non lh?ous?eu ante vós falar, e á end?el tan gran pesar que dizen que morre por én <i>e, se assi morrer por mí,</i> <i>ai madre, perderei eu i.</i>	5
Gran sazon à que me serviu e non mi-o leixastes veer, e veeronmi ora dizer ca morre porque me non viu <i>e, se assi morrer por mí,</i> <i>ai madre, perderei eu i.</i>	10

Se por mí morrer perda mi é,
e pesarmi-á se o non vir
pois per al non pode guarir,
ben vos iuro, per bõa fe,
e, se assi morrer por mí,
ai madre, perderei eu i.

15

1 be B 5 morre V 9 diz V 13 perda perda V

v. 13: Machado non segnala la dittografia in apparato.

- letto 612 volte

Collazione

I, 1 v. 1	B V	Ai madr?, o que eu quero be Ay madr?, o que eu quero ben
I, 2 v. 2	B V	non lh?ous?eu ante vós falar, non lh?ous?eu ante vós falar,
I, 3 v. 3	B V	e á end?el tan gram pesar e á end?el tan gram pesar
I, 4 v. 4	B V	que dizem que moire por én que dizen que morre por én
I, 5 v. 5	B V	e, sse assy moirer por mí, e, sse assy morre por mí,
I, 6 v. 6	B V	ay madre, perderey eu hi. ay madre, perderey eu hy.
II, 1 v. 7	B V	Gran sazon à que me serviu Gran sazon à que me serviu
II, 2 v. 8	B V	e non mh-o leixastes veer, e non mh-o leixastes veer,

II,3 v.9	B V	e veheronmh ora dizer e veheronmh oradiz -1
II,4 v.10	B V	ca moire porque me non vyu ca morre porque me non vyu
II,5 v.11	B V	e, sse assy moirer por mí, e, sse assy morrer por mí,
II,6 v.12	B V	
III,1 v.13	B V	Se por mí moirer perda mh é Se por mí morrer perda perda mh é +2
III,2 v.14	B V	e pesarmh-á se o non vyr e pesarmh-á se o non vyr
III,3 v.15	B V	poys per al non pode guarir, poys per al non pode guarir,
III,4 v.16	B V	ben vos iuro, per bona fe, ben vos iuro, per boa fe,
III,5 v.17	B V	e, sse assi moirer por mí, e, sse assi morrer por mí,
III,6 v.18	B V	

- letto 607 volte

Edizioni

- letto 483 volte

Nunes

Ai, madr', o que eu quero ben
non lh' ous' eu ante vós falar
e á end' el tan gram pesar
que dizem que morre por en,
e, se assi morrer por mi,
ai madre, perderei eu i.

5

Gran sazón á que me serviu
e non mi-o leixastes veer
e veeron-mi ora dizer
ca morre, por que me non viu,
e, se assi morrer por mi,
ai madre, perderei eu i.

10

Se por mi morrer, perda mi é
e pesar-mi-á, se o non vir,
pois per al non pode guarir,
ben vos juro, per bõa fé,
e, se assi morrer por mi,
ai madre, perderei eu i.

15

- letto 348 volte

Tradizione manoscritta

- letto 626 volte

CANZONIERE B

- letto 516 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_%20Ai%20madr%2C.jpg%203.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B_Ai%20madr%204.jpg

- letto 329 volte

Edizione diplomatica

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/manoscritto%20B1_1.jpg

A y madr oque eu q(ue)ro be
nonl houseu ante uos falar
ea endel tan gram pesar
q(ue) dizem q(ue) moire* po*en
*Esse assy moirer por mi
? ay madre p(er)derey eu hi

* È presente una sbavatura d'inchiostro sotto la lettera 'o'.
* Macchia d'inchiostro tra 'po' ed 'en'.
?*L' inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/manoscritto%20B2.jpg>

G ra(n) sazón a q(ue)me s(er)uiu
eno(n) mho leixastes ueer
e uehero(n)mhora diz(er)
ca moire p(or) q(ue) me no(n) uyu
? *Esse assy moirer p(or) mi

*L' inizio del refrain è segnalato da un segno di paragrafo.

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/manoscritto%20B3.jpg>

S e p(or)mi moirer p(er)da mhe
epesar mha seo no(n) uy*
poys p(er) al no(n) pode guarir
be(n)u(os) iuro p(er) bo(n)a fe

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4.jpg>

Esse assi moirer p(or) mi

* Macchia d'inchiostro.

- letto 464 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
A y madr oque eu q(ue)ro be nonl houseu ante uos falar ea endel tan gram pesar q(ue) dizem q(ue) moire po en Esse assy moirer por mi ? ay madre p(er)derey eu hi	Ai madr?, o que eu quero be non lh?ous?eu ante vós falar, e á end?el tan gram pesar que dizem que moire por en, e, sse assy moirer por mi, ay madre, perderey eu hi.
II	II
G ra(n) azon a q(ue)me s(er)uiu eno(n) mho leixastes ueer e uehero(n)mhora diz(er) ca moire p(or) q(ue) me no(n) uyu Esse assy moirer p(or) mi	Gran azon á que me serviu e non mh-o leixastes veer, e veheronmh ora dizer ca moire porque me non vyu, e, sse assy moirer por mi,
III	III
Se p(or)mi moirer p(er)da mhe epesar mha seo no(n) uy poys p(er) al no(n) pode guarir be(n)u(os) iuro p(er) bo(n)a fe Esse assi moirer p(or) mi	Se por mi moirer perda mh é e pesarmh-á se o non vyr, poys per al non pode guarir, ben vos iuro, per bona fé, e, sse assi moirer por mi, ????????.....

- letto 366 volte

CANZONIERE V

- letto 458 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vimp2.jpg>



Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Vimp.jpg>

- letto 328 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/VV.jpg	Ay madr oque eu quero be(n) non lhouseu ante uos falar ea endel tan gram pesar que dize(n) que morre poren esse assy morre por mi ay madre perderey eu hy
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1.jpg	G ran sazón a q(ue) me seruiu eno(n) mho leixastes ueer e uehe ro(n) mhora diz ca morre p(er) q(ue)me no(n) uyu esse assy morrer p(er) mi
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2.jpg	S e p(er) mi morrer perda perda mhe epesarmha seo no(n) uyr poys p(er) al no(n) pode guarir be(n)u(os) iuro per bo(n)a fe esse assi morrer p(er) mi

- letto 377 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Ay madr oque eu quero be(n) non lhouseu ante uos falar ea endel tan gram pesar que dize(n) que morre poren esse assy morre por mi ay madre perderey eu hy	Ay madr?, o que eu quero ben non lh?ous?eu ante vós falar, e á end?el tan gram pesar que dizen que morre por én, e, sse assy morre por mi, ay madre, perderey eu hy.

II	II
G ran sazón a q(ue) me seruiu eno(n) mho leixastes ueer e uehe ro(n) mhora diz ca morre p(er) q(ue)me no(n) uyu esse assy morrer p(er) mi	Gran sazón á que me serviú e non mh-o leixastes veer, e veheronmh ora diz* ca morre por que me non vyu, e, sse assy morrer por mi, *Verso ipometro: c7; inoltre non viene rispettato lo schema rimico.
III	III
S e p(er) mi morrer perda perda mhe epesarmha seo no(n) uyr poys p(er) al no(n) pode guarir be(n) u(os) iuro per bo(n)a fe esse assi morrer p(er) mi	Se por mi morrer, perda perda mh é * e pesarmh-á se o non vyr, poys per al non pode guarir, ben vos iuro, per boa fé, e, sse assi morrer por mi, *Verso ipermetro per dittografia, errore del copista: a10.

- letto 443 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ai-madr-o-que-eu-quero-ben>